

完全适合中国人阅读学习的双语读物
读故事·记单词·学语法

超值赠送
双语明信片

思想改变世界

演讲卷

Thinking
Can Make Change

好英文
每天读点

Everyday
English Notes

33篇影响深远的经典演讲
每一篇都有改变一生的力量

暖小昕 / 编译
常青藤语言教学中心 / 审校



Thinking
Can Make Change

思想改变世界

暖小昕 / 编译

常青藤语言教学中心 / 审校

图书在版编目 (CIP) 数据

思想改变世界：汉英对照 / 暖小昕编译. — 宁波：宁波出版社，
2016.1

ISBN 978-7-5526-2374-1

I. ①思… II. ①暖… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 307105 号

思想改变世界

暖小昕 编译

出版发行 宁波出版社

(宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 邮编：315040)

网 址 <http://www.nbcb.com>

特约策划 李 娟

责任编辑 方 妍 王晓君

责任校对 陈兵兵

责任审读 陈 钰

印 刷 天津市豪迈印务有限公司

开 本 870 毫米 × 1280 毫米 1/32 印 张 11 字 数 200 千

版 次 2016 年 1 月第 1 版 印 次 2016 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-2374-1

定 价 35.00 元

版权所有，翻印必究

本书若有倒装缺页影响阅读，请与印刷厂联系调换，联系电话：022-23973706



C A N I S N I S

世界詩歌選

目录

C o n t e n t s

思想改变世界



CHAPTER 1

在这个艰难的冬天

In This Winter of Our Hardship / 002

永久的联邦与总统的权力

Permanent Federal and Presidential Power / 021

我们唯一害怕的就是害怕本身

The Only Thing We Fear Is Our Own / 032

任重而道远

Our Responsibility Is Heavy / 047

在70寿辰宴会上的讲话

On His Seventieth Birthday / 052

在马克思墓前的讲话

Speech at the Graveside of Karl Marx / 061

香港联合声明签字仪式上的讲话

Speech at the Signature Ceremony of the Joint Declaration on the Future of Hong Kong / 069

独立宣言

The Declaration of Independence / 077

告别演说

Farewell Address / 092

在殉国将士葬礼上的演说（节选）

The Funeral Oration of Pericles(Exlerpts) / 100

成功之路

The Road to Success / 106

杰斐逊首任就职演说

First Inaugural Address / 112

致富之道

The Way to Wealth / 122

给和平一个机会

Give Peace a Chance / 134

我有一个梦想

I Have a Dream / 153

CHAPTER 2

不自由，毋宁死

Give Me Liberty, or Give Me Death / 170

要求国会对德国宣战

Ask Congress to Declare War Against Germany / 180

要求对日本宣战

For a Declaration of War Against Japan / 188

在法庭上的最后陈述

Last Statement to the Court / 195

自由的精神

Spirit of Liberty / 202

解放宣言

The Emancipation Proclamation / 208

为自由而战

Fighting for Freedom / 215

西雅图酋长谈话

The "Alternate Statement" of Chief Seattle / 223

申辩

Apology / 233

论公民的不服从

Civil Disobedience / 240

CHAPTER 3

用爱来迎接今天

I Will Greet This Day with Love in My Heart / 252

金冠辩

On the Crown / 257

最后的演说辞

His Last Speech / 265

难以忽视的真相

An Inconvenient Truth / 272

美利坚的独立

American Independence / 292

忠诚的反对党

Loyal Opposition / 299

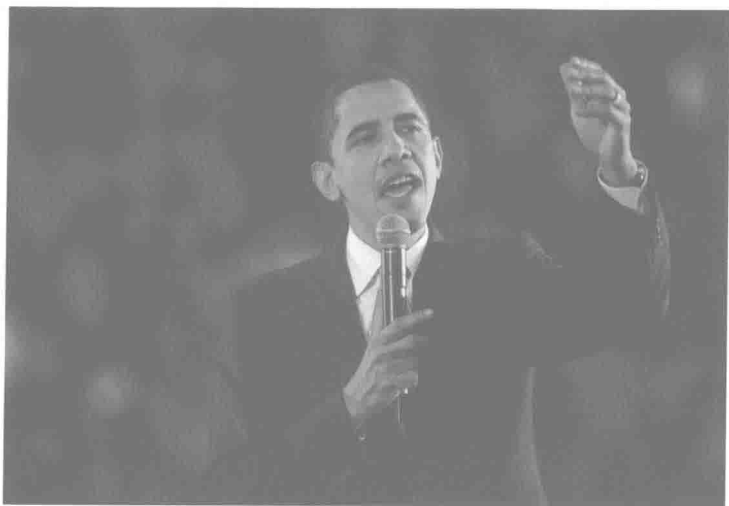
塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议

The Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions / 315

炉边谈话

Fireside Chat / 327

CHAPTER 1



在这个艰难的冬天

In This Winter of Our Hardship

巴拉克·胡赛因·奥巴马 / Barack Hussein Obama

巴拉克·胡赛因·奥巴马（1961— ），生于美国夏威夷，父亲是来自肯尼亚的黑人，母亲是堪萨斯州的白人。他是美国第44任总统，也是美国历史上第一任非洲裔总统。

同胞们：

今天，我站在这里，肩上的重任令我感到自己非常渺小，而你们的信任令我心怀感激，我要把先辈们曾做出的巨大牺牲铭记于心。我要感谢布什总统为这个国家做出的贡献，同时感谢他在政权交接过程中表现出的风度与合作。

迄今，已经有44位美国人宣誓就任总统。在喧闹的繁荣时期与宁静的和平时期，当然更多的还是在乌云密布或狂风暴雨之时，前辈们都曾立下这些誓言。无论何时，美国从未停下前进的步伐，这不仅是因为执政者的技巧和远见卓识，还因为我们的人民一直坚守先辈们的理想，忠诚地履行我们建国时的誓言。

以前是这样，我们这一代美国人仍要这样。

大家都知道，我们现在陷入危机，我们国家正处于激战中，而我们的敌人就是暴力和仇恨。某些人的贪婪和不负责任，令我们的经济受到了重创，当然，这也是因为在面对困境，需要做出抉择，为新世纪做准备时，我们出现了集体性的失误。我们失去了房屋，丢掉了工作，商业陷入萧条。我们在卫生保健方面花费过大，在建设学校方面也很失败，而每过一天，我们都能发现更多的证据，证明我们使用能源的策略不当，从而使我们的敌人更加强大，并威胁到了我们的地球。

这些数据和统计资料都表明我们危机四伏，尽管不是很明显，但其所产生的深远影响却在不断地蚕食全国人民的信心——担心美国的衰退会成为必然，担心美国的下一代会降低他们对未来的期望。

今天，我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的，而且挑战很多、很艰巨，很难在短时间内一一解决。但是，我们知道，美国最终会解决这些问题。

我们今天聚集于此，是因为我们选择了用希望来克服恐惧，团结一心战胜矛盾和冲突。我们今天聚集于此，是为了宣布结束那些抱怨和错误的承诺，结束那长久以来扼杀我们政治的相互指责和陈腐的教条。

我们的国家仍然是一个年轻的国家，但遵照《圣经》的指示，我们已经到了该摒弃幼稚行为的时候，到了要重申我们不朽的精神、选择更好的历史的时候。我们要弘扬珍贵的天赋、崇高的思想，并代代相传。上帝认为，所有人都是平等的，所有人都是自由的，而且所有人

都有机会追求自己的幸福。

在重申我们国家的伟大的同时，我们必须明白，伟大从来都不是靠别人赠予的，而是要靠自己努力争取的。我们的征途从来没有捷径可走，也从不属于那些胆怯、好逸恶劳或追名逐利的人，它只属于那些冒险家、实干家和制造者。这些人当中不乏闻名遐迩的大人物，但他们中的大多数都是默默无闻的劳作者，一直以来，是他们带领我们在漫长坎坷的道路上为了繁荣和自由而奋斗。

为了我们的生活更加美好，一次又一次地，这些人不停地奋斗着、贡献着，直到双手刺痛。在他们眼中，“美国”超越了我们所有个人抱负的总和，超越了所有出身、财富或派别差异。

这就是我们今天依然要继续的旅途。在这个世界上，我们仍然是最繁荣、最强大的国家。这场危机开始以后，我们工人的生产效率并没有下降；我们思想的创造力也没有降低；与上周，上个月，乃至去年相比，对我们的商品和服务的需求并没有减少；我们的能力丝毫没有降低。但是，我们不能再自满于过去，也不能再保护那些狭隘的利益，以及令人不悦的决定——从今天开始，我们必须打起精神振作起来，拍拍身上的尘土，重新开始复兴美国的伟大事业。

环视四周，到处都有要做的工作。我们国家的经济状况要求我们采取大胆、迅速的行动，而我们也将有所行动，不仅是为了创造新的就业岗位，也是为经济增长奠定基石。我们要建设道路、桥梁、电网和数

字网络，让它们服务于商业，把我们联系在一起。我们要使科学恢复其应有的地位，并借助科学技术提高卫生保健的水平，同时降低其费用。我们要大力开发太阳能、风能以及土地能源，来满足我们的汽车和工厂对燃料的需求。我们要对学校、学院以及大学进行改革，使其达到新时代的要求。这一切都是我们能够做的，也是我们即将做的。

现在，我们的抱负遭到了一些人的质疑。他们宣称，我们的制度无法承担起过多的宏伟计划。他们很健忘，忘记了这个国家里曾经发生过的事情，忘记了自由的人们可以为了共同目标而将自己的想象力结合在一起，可以在有需要的时候鼓起十二分的勇气——他们忘记了自由的人们曾取得的那些辉煌成就。

愤世嫉俗者不会明白，他们脚下的这片土地已今非昔比——那些曾经长时间消耗我们能量的政治争斗已经不复存在。我们今天的问题不是我们的政府太大或太小，而是它能否起作用——能否使每个家庭成员获得一份薪水体面的工作，能否为他们提供负担得起的医疗服务，能否让他们过上有尊严的退休生活。只要答案是肯定的，我们就会推动这些项目；如果答案是否定的，我们则会停止这些项目。所有管理公共基金的人都会遵循这些原则——明智地花钱、改变错误的坏习惯、让所有办公流程透明化。因为唯有如此，才能在人民和他们的政府之间重新建立起极其重要的信任关系。

我们所面临的问题也不是市场的好与坏，因为市场产生财富和扩展自由的能力是无可匹敌的，然而，这场危机提醒我们，市场如果缺乏有

效的监管就会失控。一个只关注富人的国家是无法保持长久的繁荣的。我们经济的成功与否不仅取决于国民生产总值，还取决于其繁荣的覆盖面，取决于我们将机会给予每个渴求者的能力——这不是出于慈善，而是因为这是一条实现我们共同利益的必经之路。

就公共防务而言，我们拒绝在安全和理想之间做错误的选择。尽管面对难以想象的危险，建国的先辈们仍然起草了确保法制和人权的宪章，在此之后，数代美国人用自己的鲜血扩展了这部宪章的意义。这些理想依然照耀着这个世界，我们不会因为个人利益而放弃它们。在今天观看就职典礼的其他各国的人民及政府官员们，请你们明白，无论你们来自经济大都会，还是乡村小镇——正如我的父亲——总之，任何国家、任何人，只要你们追求的是一个充满和平与尊严的未来，美国就是你们的朋友，而且我们也已经准备好再次担任领导者的职务。

追忆我们的先辈，他们能够击败法西斯主义，依靠的不仅仅是导弹和坦克，还有强大的联盟和持久的信念。他们明白，仅仅依靠自身的力量根本无法保护自己，也无法实现自己的愿望；他们明白，只有审慎地使用自己的力量，才能使之壮大。所追求事业的正义性、榜样的力量、人性和克制的品格才是我们安全的保障。

作为这一传奇的继承人，在这些原则的再度引导下，我们完全能够应付这些需要付出更大努力才能化解的新挑战，而这甚至需要国与国之间更大力度的合作与理解。我们将尽责地把伊拉克交给她的人民，并在阿富汗推进付出巨大代价才获得的和平。我们将与过去的老朋友和